

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2022

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2022

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2022

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 juin 2022

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DIRDEHU-1048-2022

Guatemala, 23 de junio de 2022.

Señor Secretario General:

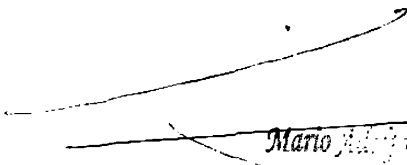
Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en cumplimiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el 21 de junio de 2022, el señor Alejandro Giammatei Falla, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros declaró Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Guatemala, Jutiapa, Jalapa, Santa Rosa, Chiquimula, El Progreso, Sacatepéquez y Zacapa debido a que las fuertes y constantes lluvias manifestadas en el territorio nacional han tenido graves impactos en varias regiones del país. Dicho estado de calamidad pública será por un plazo de treinta días y fue publicado el día 22 de junio de 2022 en el Diario de Centro América.


Ante esto, el Estado decide adoptar las medidas oportunas y necesarias que permitan mitigar los efectos adversos que se reflejan en pérdidas y daños materiales, resultando primordial los mecanismos que permiten garantizar la vida, seguridad, integridad y dignidad de la población.

Al respecto, se adoptaron medidas que restringen la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente al derecho a la libertad, la libertad de locomoción y de reunión.

En virtud de lo anterior, ruego a su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Aprovecho la ocasión para expresar al Señor Secretario General, las muestras de mi más alta consideración y estima.


Mario Alejandro Giammatei Flores
Ministro de Relaciones Exteriores


MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO CANCELERIA
GUATEMALA, C.A.

Excelentísimo Señor António Guterres
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-1048-2022

Guatemala, 23 June 2022

Sir,

I have the honour to write to you, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that at a Cabinet meeting held on 21 June 2022, Mr. Alejandro Giammattei Falla, President of the Republic of Guatemala, declared a state of public disaster in the Departments of Guatemala, Jutiapa, Jalapa, Santa Rosa, Chiquimula, El Progreso, Sacatepéquez and Zacapa, owing to the serious impact of the heavy and constant rain across Guatemala in several regions of the country. The state of public disaster will be in effect for a period of 30 days and was announced in the Official Gazette of Central America on 22 June 2022.

In the light of the above and given the paramount importance of the mechanisms to protect the lives, security, integrity and dignity of the population, the Government decided to take timely and necessary measures to mitigate the adverse effects that have resulted in material losses and damage.

Consequently, steps have been taken to restrict the application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with regard to the right to liberty, liberty of movement and right of assembly.

I should be grateful if you would inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MARIO ADOLFO BÚCARO FLORES
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DIRDEHU-1048-2022

Guatemala, le 23 juin 2022

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, le 21 juin 2022, en Conseil des ministres, M. Alejandro Giammattei Falla, Président de la République du Guatemala, a déclaré l'état de calamité publique dans les départements de Guatemala, Jutiapa, Jalapa, Santa Rosa, Chiquimula, El Progreso, Sacatepéquez et Zacapa, en raison des pluies abondantes et constantes qui s'abattaient sur le territoire national, causant de graves dégâts dans plusieurs régions du pays. L'état de calamité publique, déclaré pour une durée de trente jours, a été annoncé le 22 juin 2022 dans le Journal officiel d'Amérique centrale (Diario de Centro América).

L'État a décidé de faire le nécessaire pour atténuer les effets préjudiciables — pertes et dommages matériels — de ces intempéries, jugeant primordial d'activer les mécanismes qui permettent de garantir la vie, la sécurité, l'intégrité et la dignité de la population.

À cet égard, des mesures ont été adoptées qui restreignent les droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à savoir le droit à la liberté, la liberté de circulation et la liberté de réunion.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération et de mon estime.

MARIO ADOLFO BÚCARO FLORES
Ministère des affaires étrangères du Guatemala